

**Weiterentwicklung der Bildungsstandards in der Sekundarstufe I
für die erste Fremdsprache**

Illustrierende Lernaufgabe für das Fach Französisch

Kurzbeschreibung

Le chatbot

Diese Aufgabe wurde von Fachexpertinnen und Fachexperten der Länder, überwiegend Lehrkräften, entwickelt. Die Aufgabenentwicklungsgruppe wurde von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Fachdidaktik Französisch beraten. Das Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen hat den Prozess koordiniert.

Zusammenfassung:

Die Schülerinnen und Schüler verfassen und überarbeiten eine E-Mail an eine französische Austauschpartnerin / einen französischen Austauschpartner mithilfe eines Chatbots.

Funktionale kommunikative Kompetenzbereiche	Schreiben: Schriftliche Produktion
Transversale Kompetenzbereiche	Sprachbewusstheit Fremdsprachenspezifische digitale Kompetenz Text- und Medienkompetenz Sprachlernkompetenz
Lernergebnis / Produkt	E-Mail an eine französische Austauschpartnerin / einen französischen Austauschpartner
Kommunikative Aktivitäten	Produktion: Verfassen einer persönlichen E-Mail Interaktion: Umgang mit einem Chatbot
Abschluss	Mittlerer Schulabschluss (MSA)
Jahrgangsstufe	10
Bearbeitungszeit	Gesamtbearbeitungszeit: 8 Unterrichtseinheiten Teilaufgabe 1: 90 Minuten Teilaufgabe 2: 90 Minuten Teilaufgabe 3 + 4: 90 Minuten Teilaufgabe 5: 90 Minuten
Hilfsmittel	Mobiles Endgerät, Online-Wörterbuch, Chatbot

1 Illustrierte Standards

Schreiben: Schriftliche Produktion

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ (digitale) Hilfsmittel in der Regel selbstständig nutzen, um relativ einfache zusammenhängende Texte zu vertrauten Themen zu verfassen und zu revidieren/korrigieren.

Sprachbewusstheit

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ über die Erfordernisse einer kommunikativen Situation nachdenken und die so gewonnenen Erkenntnisse in der Regel selbstständig in ihrem adressaten-, situations- und zweckangemessenen Sprachhandeln berücksichtigen.
- ◆ Mitteilungsabsichten in vertrauten mündlichen und schriftlichen Kommunikationsformen in der Regel selbstständig situations-, adressaten- und zweckangemessen umsetzen.

Text- und Medienkompetenz (einschließlich literarisch-ästhetischer Kompetenz)

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ auf ihnen vertraute (digitale) Werkzeuge beim sprachlichen, inhaltlichen und textuellen Verstehen sowie beim Produzieren eigener Texte in der Regel selbstständig zurückgreifen.

Sprachlernkompetenz

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ (digitale) Hilfsmittel zur Optimierung ihrer Sprachlernprozesse in der Regel selbstständig nutzen.

2 Aufgabe

Zielaufgabe

Nous avons parfois du mal à trouver les mots justes dans des situations difficiles, surtout dans une langue étrangère. Dans cette tâche, vous serez d'abord confrontés à une situation désagréable, à laquelle vous devrez réagir par écrit. Après avoir rédigé votre propre texte, vous le réviserez étape par étape à l'aide d'outils numériques, afin de trouver le bon ton pour communiquer avec votre interlocuteur.

Teilaufgabe 1: Situation

Lena participe à un échange scolaire de trois mois qui va bientôt commencer. Dans quelques semaines, elle rencontrera sa famille d'accueil. Lena et sa correspondante se sont déjà écrit plusieurs fois et Lena la trouve vraiment sympa. Hier, elle a reçu un nouvel e-mail de sa part.

Von: Élodie Durand
Gesendet: Samstag, 28. Januar 2023 20:18
An: lena.schmidt@yuhuu.com
Betreff: Super nouvelles !

Chère Lena,
J'ai une super nouvelle pour toi ! Comme tu le sais, on avait prévu de t'installer chez ma grand-mère pour que tu puisses avoir ta propre chambre.
Plus j'y pense, plus je trouve ça stupide. Ma grand-mère se couche toujours très tôt et elle n'aime pas quand il y a du bruit dans sa maison. Ce serait bien mieux si tu venais t'installer chez nous, non ? Nous pourrions partager ma chambre et rester debout tard dans la nuit, bavarder... J'adorerais ça ! On s'entend déjà si bien... J'ai l'impression que ça fait des années que nous nous connaissons... 😊
Qu'est-ce que tu en penses ? J'ai hâte de recevoir ta réponse.
Bisous,
Élodie

Lena n'aime pas du tout cette idée parce qu'elle est une jeune fille qui a besoin de son espace personnel et qui aime aussi avoir du temps pour elle-même.

Comment Lena pourrait-elle réagir face à cette situation ? En petits groupes, discutez-en !

Teilaufgabe 2: Rédaction

Mets-toi à la place de Lena. Réponds au mail pour décliner poliment la proposition de sa correspondante.

Quels outils (numériques) pourraient t'aider ?

En petits groupes, comparez ensuite vos textes et vérifiez ensemble si vous avez atteint votre objectif avec vos mails respectifs. Notez vos questions et soulignez les passages nécessitant des améliorations.

Teilaufgabe 3: Révision à l'aide d'un chatbot

Utilisez un chatbot pour la révision : Soumettez votre demande en allemand et lisez attentivement le texte généré par le chatbot.

Êtes-vous contents du résultat, le style et le contenu du texte ? Si non, précisez votre demande jusqu'à ce que vous soyez d'accord avec le résultat.

1. Est-ce que le ton du texte est approprié ?

Si vous trouvez que le texte est trop formel, demandez au chatbot une version moins formelle.

Comparez les versions proposées et notez les moyens linguistiques qui rendent le texte moins formel.

2. Le chatbot a-t-il correctement rendu tous les faits ?

Dans un passage, vous trouvez une erreur logique :

Je sais que nous avons initialement convenu de partager une chambre, mais après avoir discuté avec ma grand-mère, elle a gentiment proposé de me laisser utiliser une chambre

Quelle est l'erreur ? Pourquoi pensez-vous que le chatbot a fait cette erreur ?

Signalez au chatbot que c'est faux et que cela doit être corrigé.

3. Dans la nouvelle version, il y a une autre phrase qui te semble étrange :

Je suis un peu maniaque de la propreté et j'aime avoir mon propre espace,

Qu'est-ce que le chatbot voulait dire ?

Quelle est l'erreur ? Pourquoi pensez-vous que le chatbot a fait cette erreur ?

Vérifiez la phrase générée par le chatbot dans un dictionnaire en ligne ou avec un programme de traduction.

Ensuite, signalez cette erreur au chatbot et demandez-lui une version corrigée jusqu'à ce que vous ayez l'impression que le texte du chatbot reflète correctement le contexte.

Teilaufgabe 4: Révision finale du texte

A l'aide du texte proposé par le chatbot, révisez votre texte.

Vérifiez la langue de votre texte (le choix des mots et des expressions) et essayez de voir si vous pouvez adopter certaines des formulations utilisées par le chatbot. Faites attention de ne pas copier le texte du chatbot !

Si vous n'êtes pas sûrs de certaines phrases proposées par le chatbot, vous pouvez les retraduire avec le programme de traduction (du français vers l'allemand) et comparer vos résultats.

Révisez ensuite votre propre texte jusqu'à ce que vous ayez l'impression d'avoir bien transmis votre message et de ne pas avoir offensé votre correspondante.

3 Didaktischer Kommentar

Relevanz der Aufgabe

Die fortschreitende Verbreitung digitaler Tools und der jüngste Einzug von künstlicher Intelligenz in Textverarbeitungsinstrumente stellt den Fremdsprachenunterricht vor große Herausforderungen: „Eine Frage steht plötzlich im Raum: Wie soll man Schülerinnen und Schüler nun noch dazu motivieren, selbstständig Texte zu verfassen, wenn digitale Tools dies für sie erledigen können?“ (Wengler 2023: 1).

Eine mögliche Antwort auf diese brisante Frage könnte darin liegen, Lernende verstärkt zu einem kritischen Umgang mit Übersetzungsprogrammen und KI-Textgeneratoren zu befähigen. Im Mittelpunkt des Schreibprozesses steht dann nicht (nur) die Originalität und sprachliche Korrektheit der eigenen Textproduktion, sondern die Überprüfung und mehrfache Überarbeitung ihrer Texte mithilfe digitaler, auch KI-basierter Hilfsmittel.

Ziel der Aufgabe

Die vorgestellte Lernaufgabe ist besonders geeignet, um die o.g. Kompetenzen aus den Bereichen Text- und Medienkompetenz und Sprachlernkompetenz zu fördern, indem sie, aufbauend auf einer realistischen Ausgangssituation im Kontext eines Schüleraustauschs, illustriert, wie mithilfe eines digitalen Werkzeugs die eigene Textproduktion in sprachlicher und insbesondere auch in kommunikativer Hinsicht mit verschiedenen Werkzeugen überprüft und verbessert werden kann.

Im Verlauf der Lernaufgabe erkennen die Schülerinnen und Schüler, dass der durch die generative KI gesteuerte Output einige sprachliche und auch inhaltliche Unzulänglichkeiten und sogar logische Fehler enthält. Hierdurch werden ihnen die Grenzen der Möglichkeiten digitaler Hilfsmittel vor Augen geführt und die Notwendigkeit kritischer Reflexion beim Erstellen der eigenen Textproduktion bewusstmacht.

Da die aufgezeigten Fehler des Chatbot-Textes zum Teil auch auf ungenaue Anweisungen vonseiten der Nutzenden zurückzuführen sind, wird den Schülerinnen und Schülern auch bewusst, dass der eigene Input gut vorbereitet und klar formuliert werden muss, bevor man die KI damit „füttert“.

Erforderliche Vorkenntnisse

Für die Bearbeitung dieser Aufgabe werden grundlegende Kenntnisse im Umgang mit digitalen Werkzeugen wie Online-Wörterbüchern und Übersetzungsprogrammen vorausgesetzt. Je nach Thematisierung im Unterricht und (vermutlich auch privater) Erfahrungen kann davon ausgegangen werden, dass neuere Chatbots wie z. B. ChatGPT von den Schülerinnen und Schülern zumindest schon einmal ausprobiert worden sind. Falls nötig, kann die Anleitung zur Bedienung eines KI-Generators auch durch die Lehrkraft erfolgen.

Hinweise zur Durchführung und Differenzierungsmöglichkeiten

Im Fokus der Lernaufgabe steht die Überarbeitung eines selbst verfassten Textes mithilfe verschiedener digitaler Werkzeuge (Teilaufgabe 3).

Teilaufgabe 1: Situation

Als Ausgangspunkt werden die Schülerinnen und Schüler mit einer herausfordernden Situation konfrontiert, die nicht nur in sprachlicher, sondern auch in kommunikativer Hinsicht bewältigt werden muss: Kurz vor Beginn des Gastbesuches erhält eine deutsche Schülerin eine Nachricht von ihrer französischen Austauschpartnerin, in der sie ihr vorschlägt, ihr Zimmer mit ihr zu teilen (im Gegensatz zum ursprünglichen Plan, der eine Unterkunft in einem eigenen Zimmer vorsah). Die deutsche Schülerin möchte dies aus persönlichen Gründen auf keinen Fall; es ist ihr aber auch etwas unangenehm und ihr ist bewusst, dass es nicht leicht sein wird, ihrer Gastgeberin dies klarzumachen, ohne sie vor den Kopf zu stoßen. Dieses Dilemma wird den Schülerinnen und Schülern schnell klar; die Aufgabe besteht nun darin, es sprachlich und inhaltlich zu lösen.

Bevor die Schülerinnen und Schüler ihre Texte erstellen, erfolgt im Unterrichtsgespräch eine Bewusstmachung über mögliche kommunikative Stolpersteine und Kommunikationsstrategien: Zum einen sollten hier das strategische Vorgehen besprochen werden (Welche Strategien kann man anwenden? Welche (neuen) Probleme könnten sich ergeben?), aber auch die sprachliche Ebene mitbedacht werden (Wie sollte man den Text strukturieren? Welche sprachlichen Mittel bieten sich hierzu an?).

Teilaufgabe 2: Rédaction

Nachdem eine grobe Argumentationslinie herausgearbeitet worden ist, werden die Schülerinnen und Schüler aufgefordert, sich in die Rolle der deutschen Schülerin hineinzusetzen und – zunächst noch ohne digitale Hilfsmittel (oder nur mithilfe eines Online-Wörterbuchs) – den ersten Entwurf ihres eigenen Textes zu verfassen. Ein Vergleich der Ergebnisse in Partner- oder Gruppenarbeit bietet sich an; ggf. auch schon eine Überarbeitung der eigenen Entwürfe.

Teilaufgabe 3: Révision à l'aide d'un chatbot

Nun wird die Strategie der Textüberarbeitung (révision) erprobt, indem der Chatbot zum Einsatz kommt. Die Schülerinnen und Schüler geben ihr Anliegen (auf Deutsch) ein und erhalten einen umfangreichen französischen Text, der auf den ersten Blick nicht nur sprachlich angemessen erscheint, sondern auf beeindruckende Weise auch die dargestellten kommunikativen Herausforderungen meistert, ohne dass hierfür ein expliziter Auftrag erfolgt wäre: So wird bereits in der Einleitung darauf hingewiesen, dass es im Folgenden um „quelque chose de délicat“ geht. Die KI umschiffet die kommunikativen Klippen, beherrscht die Höflichkeitsformeln und geht sogar empathisch auf das virtuelle Gegenüber ein: Je tiens à préciser que cela n'a rien avoir avec toi et ta famille ... (vgl. Lösung).¹

An dieser Stelle ist die Versuchung für die Schülerinnen und Schüler vermutlich groß, den Text ungeprüft zu übernehmen. Er enthält aber durchaus noch inhaltliche und sprachliche Unzulänglichkeiten, und auch das Register scheint für die Altersgruppe ein wenig zu formell. In den folgenden Schritten² interagieren die Schülerinnen und Schüler mit dem Chatbot und fordern sprachliche Verbesserungen des Textes wie z. B. eine weniger formelle Sprache oder alternative Formulierungen an. Sie finden aber auch heraus, dass der KI-generierte Text an mehreren Stellen inhaltlich unpassend und sogar sinnentstellend ist (am augenscheinlichsten in der Passage mit dem Wort *propreté*).

¹ Sicherlich könnten die Schülerinnen und Schüler auch ihren kompletten deutschen Text einfach übersetzen lassen – durch den hier skizzierten Weg wird aber der Vorteil der generativen KI deutlich, die nicht nur die sprachliche, sondern auch die kommunikative Aufgabe für die Schülerinnen und Schüler übernimmt.

² Die vorliegende Lernaufgabe arbeitet an dieser Stelle mit eher kleinschrittigen Detailfragen; in lernstarken Gruppen kann sicherlich eine offenere Aufgabenstellung gegeben werden.

Schließlich erkennen die Schülerinnen und Schüler, dass man nicht nur einem einzigen digitalen Tool vertrauen darf, sondern parallel hierzu auf weitere Werkzeuge wie ein Online-Wörterbuch oder ein Übersetzungsprogramm zurückzugreifen sollte, um den Output des Chatbots zu überprüfen, bevor er als Vorlage für die eigene Textproduktion verwendet werden kann.

In mehreren Korrekturschleifen, in denen die Schülerinnen und Schüler aktiv mit dem Chatbot kommunizieren, werden diese Fehler behoben und der Text passender gemacht.

Teilaufgabe 4: Révision finale du texte

Im letzten Schritt werden die eigenen Textentwürfe von den Schülerinnen und Schülern überarbeitet, wobei sie explizit ermuntert werden, aus ihrer Sicht gelungene Passagen vom Chatbot zu übernehmen (jedoch nicht den gesamten Text). Auch das Hilfsmittel eines Textübersetzers mit einem mehrfachen Wechsel zwischen Ausgangs- und Zielsprache wird hier ausdrücklich empfohlen; so sollen die Schülerinnen und Schüler zur Kontrolle ihrer eigenen Textproduktion auch das Prinzip der Rückübersetzung anwenden.

Die Schülerinnen und Schüler sollen feststellen, dass sie am besten zu einem guten Text gelangen, indem sie von der eigenen Textproduktion ausgehen und den Chatbot und andere digitale Hilfsmittel zur Überarbeitung einsetzen.

Als Erweiterung oder Alternative bieten sich noch andere Situationen aus dem Kontext „Schüleraustausch“ an, wie z. B. diese:

- ◆ Die Gastfamilie hat ein umfangreiches Kulturprogramm für dich arrangiert (Oper, Ballett, Theater). Das interessiert dich nicht, da du eigentlich eher sportbegeistert bist.
- ◆ Für den ersten Abend hat die Gastfamilie ein Abendessen zu später Stunde in großer Runde geplant. Du wirst am Ankunftstag eine lange Reise hinter dir haben und fürchtest, dass du sehr müde sein wirst und lieber früh ins Bett gehen möchtest.

Lösungen

In vielen Teilaufgaben entwickeln die Schülerinnen und Schüler individuelle Lösungen. Die Teilaufgaben, in welchen Lösungen vorgegeben werden können, sind nachfolgend aufgeführt.

Teilaufgabe 3

Mögliche Lösung zu Teilaufgabe 3, (ChatGPT, persönliche Kommunikation, 24. März 2023):



Verfasse auf Französisch einen Brief, in dem du deiner Austauschpartnerin sagst, dass du bei deinem Besuch nicht mit ihr dein Zimmer teilen möchtest, sondern lieber bei der Großmutter dein eigenes Zimmer haben möchtest.



Chère [Name der Austauschpartnerin],



J'espère que tu vas bien et que tu es contente que j'arrive dans quelques semaines. Je voulais te parler de quelque chose de délicat, mais important pour moi.

Comme tu le sais peut-être déjà, j'ai l'habitude d'avoir mon propre espace privé, et c'est quelque chose dont j'ai besoin pour me sentir à l'aise et me reposer correctement. C'est pourquoi j'aimerais te demander si ce serait possible pour moi d'avoir ma propre chambre pendant mon séjour chez toi.

Je sais que nous avons initialement convenu de partager une chambre, mais après avoir discuté avec ma grand-mère, elle a gentiment proposé de me laisser utiliser une chambre inoccupée chez elle pendant mon séjour. Ce serait beaucoup plus confortable pour moi, et je suis sûr que cela ne posera pas de problèmes pour toi et ta famille.

Je tiens à préciser que cela n'a rien avoir avec toi ou ta famille, mais c'est simplement une question de confort personnel. J'espère que tu comprendras ma situation et que cela ne causera aucun désagrément.

Je suis vraiment enthousiaste à l'idée de venir chez toi et de découvrir ta ville. J'ai hâte de passer du temps avec toi et ta famille et de découvrir votre culture. Merci beaucoup de m'accueillir chez toi.

À bientôt !

Bien cordialement,

[Dein Name]

↻ Regenerate response

Abbildung 1: Nachstellung der Antwort von ChatGPT

Mögliche Lösung zur Überprüfung der Formulierung *Je suis un peu maniaque de le propreté* (nach www.deepl.com):

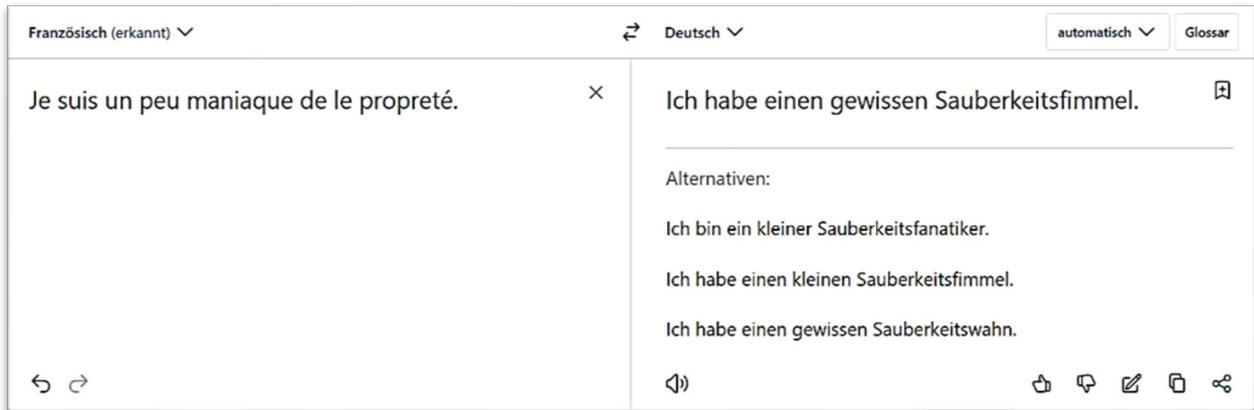


Abbildung 2: Screenshot Anfrage deepl

4 Quellenangaben

- ◆ Abbildung 1: Nachstellung der Antwort von ChatGPT, persönliche Kommunikation, 24. März 2023
- ◆ Abbildung 2: „Je suis un peu maniaque de la propreté“. [deepl.com](https://www.deepl.com/translator#fr/de/Je%20suis%20un%20peu%20maniaque%20de%20la%20propret%C3%A9).
<https://www.deepl.com/translator#fr/de/Je%20suis%20un%20peu%20maniaque%20de%20la%20propret%C3%A9>
- ◆ Wengler, J. (2023, 15. Februar). Chance oder Auslaufmodell? Neue Perspektiven für das Schreiben in Zeiten der Digitalität. *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 181, 2–11.